



CONTEMPORARY EDUCATIONAL SERIES

THE FOLK HIGH SCHOOLS OF DENMARK  
AND THE DEVELOPMENT OF A  
FARMING COMMUNITY

BY

H. BEGTRUP, H. LUND AND P. MANNICHE

TRANSLATED BY

H. C. MENG

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED, SHANGHAI, CHINA

貝脫勤  
倫特著  
曼涅芝  
孟憲承譯

現代教育  
著名著  
丹麥的民衆學校與農村

商務印書館發行

現代教育名著  
丹麥民衆學校與農村

此書有著作權翻印必究

中華民國二十年一月初版

每冊定價大洋壹元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者

譯述者

發行兼  
印刷者

發行所

貝倫

曼

孟

上海商務印書館

上海商務印書館

脫

涅

憲

上海寶山路

上海及各埠

特勒

承

商務印書館

商務印書館

Contemporary Educational Series  
THE FOLK HIGH SCHOOLS OF  
DENMARK AND THE DEVELOPMENT OF  
A FARMING COMMUNITY

By  
H. BEGTRUP, H. LUND & P. MANNICHE

Translated by

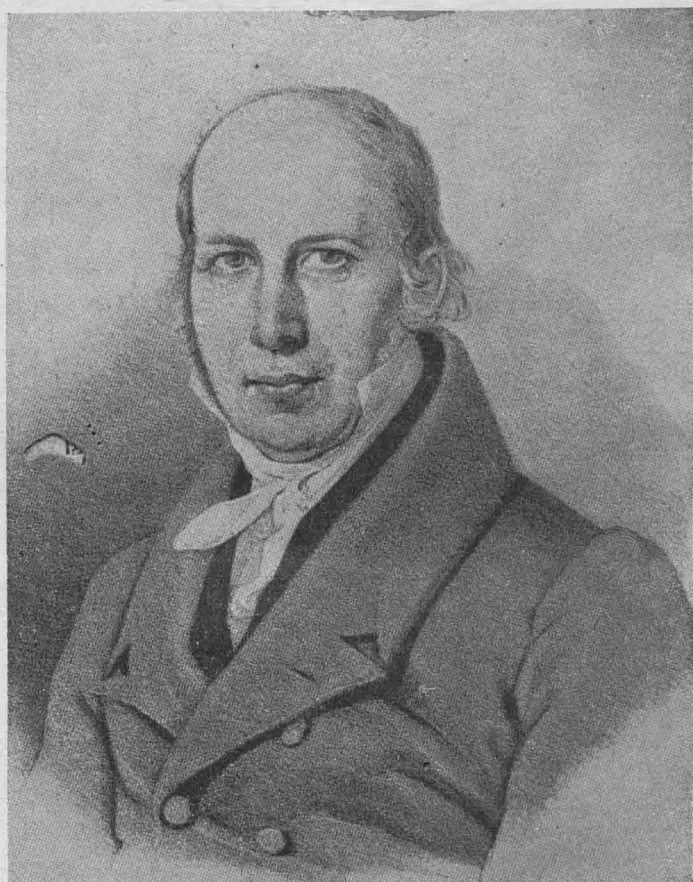
H. C. MENG

1st ed., Jan., 1931

Price: \$1.50, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

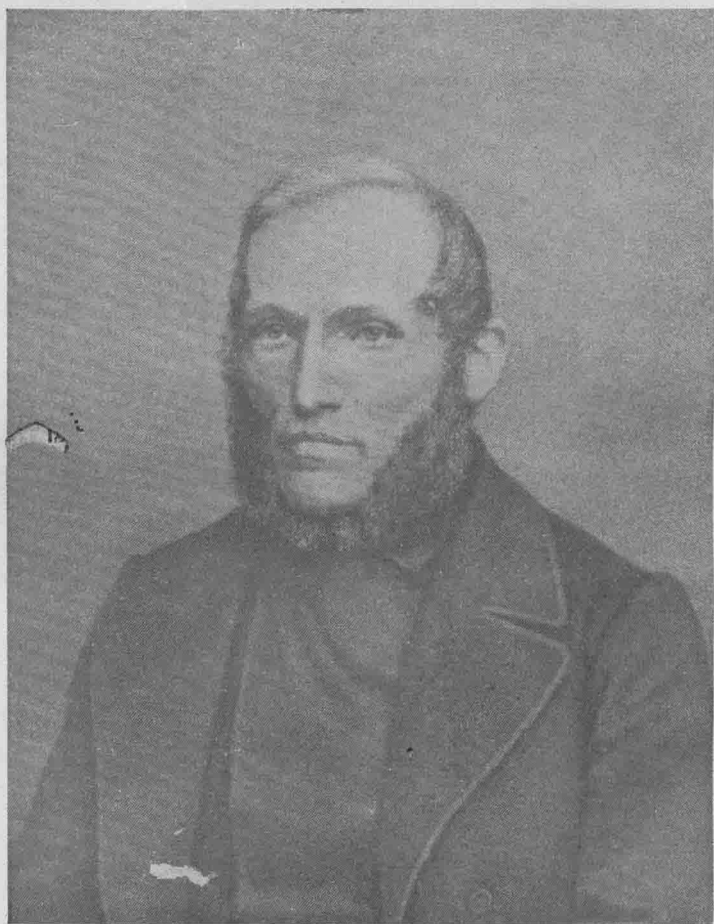
All Rights Reserved



維 龍 格

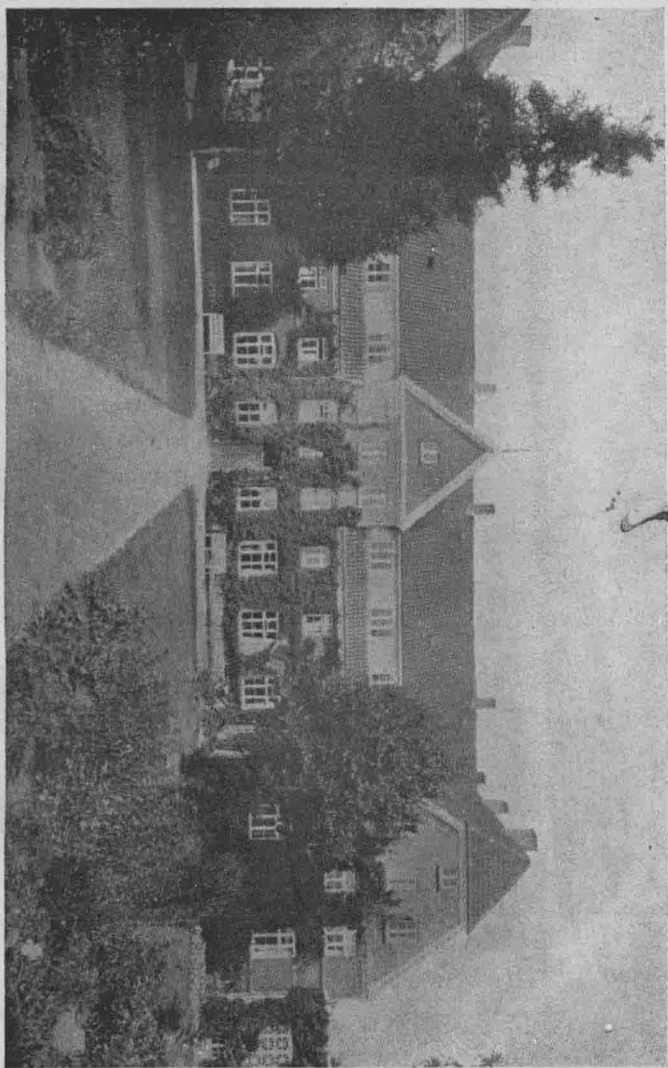


施洛特在阿斯科學校演講



特 爾 柯

一 個 民 衆 學 校 的 舍



## 譯者序

民衆教育，在近年漸成中國教育上一個重視的問題了。教育部統計全國失學成人，達二萬萬零二百萬人以上。依鄉村人口佔全國百分之八十五的比率計，則農人尤佔失學成人底最多數。因此，農人教育，更爲我們民衆教育上一個極應重視的問題。

丹麥底農村經濟和文化，爲世界所羨稱。我們一考其農村經濟和文化向上底原因，知道和她的農人教育，尤其和八十年前格龍維，柯爾特等所創的民衆高等學校（Folkehøjskole），有直接的關係。我們又知道這種民衆學校，現在已不但在丹麥，就在挪威，瑞典，德國等，也是重要的成人教育中心。至於英國底工人學院，如 Elmhurst College 等，美國底民衆學院，如 Pocahontas People's College 等，多採取丹麥底方法。此外，俄日，捷克等國，聞也有類似的仿行。我們急欲一探丹麥這種民衆學校底歷史，現狀，精神，方法，並願以所得介紹於國人：這是汲汲翻譯這本書的微意。

從事比較教育底研究者，對於他國教育上諸般制度和方法，儘管盡其搜討的能事，同時也要有鑒別的眼光，而不徒願己國盲目地模仿。國情不同，教育方法，因而各異。籠統抄襲，必至『淮南爲橘，淮北爲枳。』這在我們十年來的教育上，已有不少失敗底紀錄了。即如丹麥民衆學校，和中國農人教育底情形，有下列絕不相同的  
二點：

(1) 丹麥七年期的義務教育，早已普及。成人學校，所以稱爲民衆高等學校，實在是相當於中等，乃至高等教育階段的一種組織。中國失學民衆，還都是文盲，要使二萬萬以上的文盲，盡能讀三民主義千字課四冊，有人估計，已需五萬萬元以上的鉅大經費。當然誰也不會侈談成人底高等補習教育的。

(2) 丹麥民衆學校底課程，是文化的，而非職業的；最初幾只有語言，文學，歷史，音樂等科。這是因爲丹麥農村，另有農業補習學校，政府又有完備的農業輔導和推廣計畫，所以民衆學校，得專力於農人思想和態度方面的培養。若在中國農村，水旱蟲害，徧地災荒，農業生產，時陷絕境。農人切身所感的需要，似乎還不是千

字課，而是簡單的農業技術和機械。教育者只要惻然一念民生疾苦底情形，再也不會侈談農人底文化教育了！

這兩點說明了，我們再看這書，則於丹麥私人興學的艱苦，民衆求知的熱誠，農人覺醒的歷程，學校與農村改進的關繫，當可得到很多的感想和啓發。

這書爲丹麥三個民衆高等學校校長所合著，原名 *The Folk High Schools of Denmark and the Development of a Farming Community*，於1926年在丹京和倫敦同時出版。牛津底老教育學者薩特勒博士，爲作序文。英美關於本題的書籍，還有好幾種。出版在本書之前的，如福脫底鄉村的丹麥與其學校 (*Foght: Rural Denmark and its Schools, 1915*) 新學會社所出譯本，分成丹麥的農村建設，農村教育（二冊）在牠之後的，如康貝爾底丹麥之民衆學校 (*Campbell: The Danish Folk School, 1928*) 但前者既不及本書的新穎，後者又不及牠的簡明而扼要。在翻譯工作中，得周耀君欣然相助，附誌感謝。

孟憲承

丹麥的民衆學校與農村

四

一九年三月，杭州。

## 原序

丹麥農人所以著稱於世界的，是爲他們的敏捷，勇邁，能適應農業經濟底變遷；爲他們的智力和德性，如他們複雜的合作組織中所表現。凡游歷過丹麥的人，沒有不注意到他們這種品性底明顯的。可是在十九世紀初期，他們還是很守舊，執拗，不喜試驗，不會合作。在今日，他們却是最進取，樂觀，有科學思想，能運用合作的農人了。試問：這樣的轉移，原因在那裏？

丹麥三位民衆教育者，貝脫勒 (Begtrop)，倫特 (Lund)，曼涅芝 (Manniche)，在這書裏，給我們解答了。德詩人哥德 (Goethe) 說：品性感應品性。丹麥小小的一個愛國者底團體，憑教育底力量，便轉移了一國農人底品性了。他們的領袖格龍維 (Grundtvig)，是一個詩人，神學者，歷史家，和教育改革家。他在丹麥成人教育上的影響，就像亞諾德 (Arnold) 在我們英國中等教育上的影響，一樣偉大。兩人宗教主義底自由和坦白，也相同。他們一方受很多信徒底尊崇，一方也遭了不少人底疾視。

亞諾德是幾乎連中學校長之職被詆毀而撤免的。格龍維也爲了直言，敢辯，蹭蹬了半生；他以一個貧困的學者，僅靠着政府一些補助，浪迹於英倫的博物館中。他在英的所見，乃愈增加了他對於自由和教育的信仰。這點，我們也可引爲榮譽的。他那時曾說：『我希望不久能創設一個丹麥語的高等學校，公開於一切青年民衆，以丹麥語，歷史，詩歌，喚起他們的愛國心；使他們能了解人生問題，而樂盡國民天職。這樣的學校，便是我們丹麥人民自救的藥石了。』

這話我們聽來，似乎偏於感情一點；但在他，是誠懇的，而且實際的。他和他的弟子柯爾特（Kold）等所創的民衆高等學校，就是實施這種的教育。牠的勢力，雖然還沒有十分達到城市中，而在1860至1880年間，已如魔術般的改造了農村生活了。那時，丹麥舊式農業，遇着很大的危機：主要農產的穀類，在國外市場上，受了競爭底打擊，價格驟然低落。丹人能立時轉變方向，改進技術，靠着合作組織，大規模地製造牛油和鹹肉，作爲輸出大宗。不久，農業經濟，遂又旺盛了。農人們所以能敏心應變，是知識啓發之功，也就是成人教育之力。那時農人領袖，和合作事業的先驅，都是

民衆學校底學生。農村底青年男女，在學校裏，精神給覺醒了，思想給開展了，努力底熱忱給鼓動了；丹麥農業底挽救，便是這種教育與文化運動底實效。

米加爾，薩特勒 (M. E. Sadler)。

一九二六年六月，牛津。

# 丹麥的民衆學校與農村

## 目次

### 譯者序

### 原序

## 上卷

(頁數)

|     |                  |    |
|-----|------------------|----|
| 第一章 | 丹麥民衆高等學校之歷史····· | 一  |
| 第二章 | 民衆高等學校之第一期·····  | 一六 |
| 第三章 | 民衆高等學校之第二期·····  | 二七 |
| 第四章 | 二十世紀之民衆高等學校····· | 四三 |
| 第五章 | 學校生活一日記·····     | 五五 |
| 第六章 | 都市之民衆高等學校·····   | 五九 |
| 第七章 | 國際民衆學院·····      | 六七 |

## 下卷

|     |                      |     |
|-----|----------------------|-----|
| 第一章 | 丹麥農民之興起(一).....      | 八一  |
| 第二章 | 丹麥農民之興起(二).....      | 九八  |
| 第三章 | 丹麥之合作事業.....         | 一一一 |
| 第四章 | 民衆高等學校與農村社會.....     | 一二四 |
| 第五章 | 民衆高等學校在北斯列什威之影響..... | 一三二 |

# 丹麥的民衆學校與農村

## 上卷

### 第一章 丹麥民衆高等學校之歷史

民衆高等學校之父——格龍維 (1783—1872)

丹麥底民衆高等學校，不是任何科學的教育理論底產物，也不與任何嚴密的教育制度相關。牠只是丹麥園地裏生長出來的花果。牠爲着民衆存在，給民衆服務；其目的與方法，全依着民衆底生活而決定的。創造牠的理想者，不是什麼大學教授，而是一個思想底先覺，一個了解丹麥民族精神，而遠矚到民族啟明運動的領袖。

這人就是格龍維 (Nikolaj Frederik Severin Grundtvig)。要知道他對於民衆生活和幸福的觀念，先要知道他九十年中深深地影響丹麥民衆史的生平。